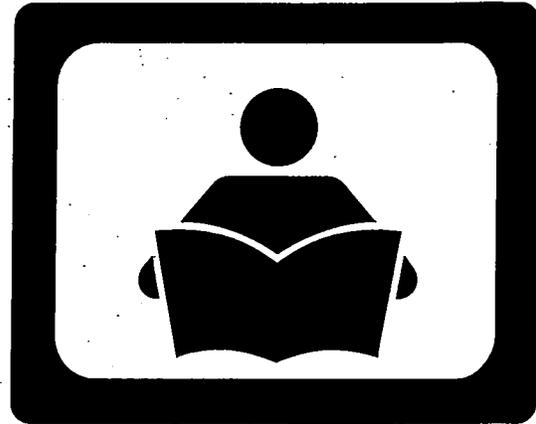


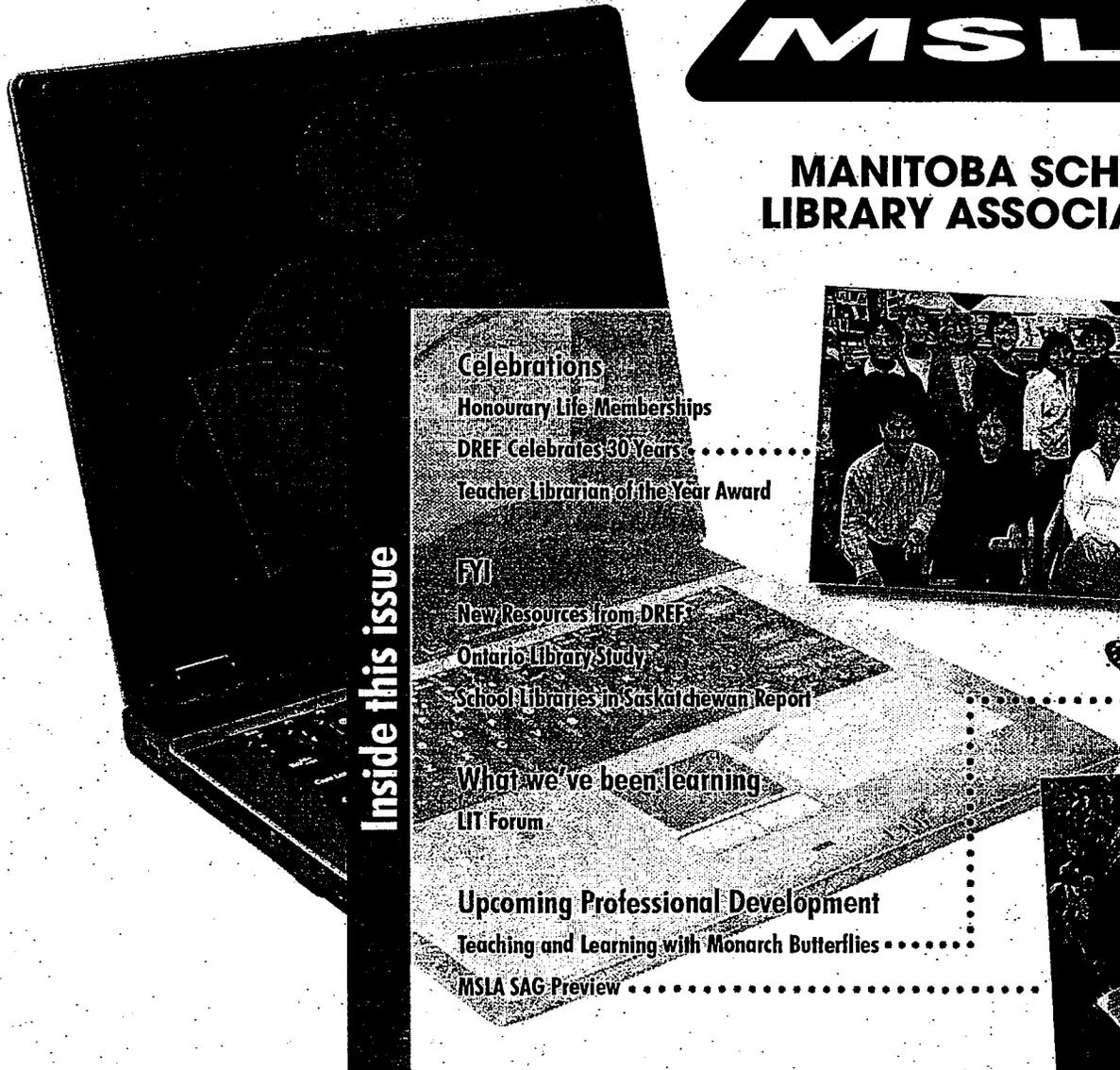


# MSLA Journal

Volume 36, Number 2  
Spring 2009



**MANITOBA SCHOOL  
LIBRARY ASSOCIATION**



**Inside this issue**

**Celebrations**

- Honourary Life Memberships
- DREF Celebrates 30 Years .....
- Teacher Librarian of the Year Award

**FI**

- New Resources from DREF
- Ontario Library Study
- School Libraries in Saskatchewan Report .....

**What we've been learning**

- LIT Forum

**Upcoming Professional Development**

- Teaching and Learning with Monarch Butterflies .....
- MSLA SAG Preview .....



# MSLA Executive

## Board of Directors

### President

Sherry Faller  
sfaller@retsd.mb.ca

### Past President

Janice Biebrich  
jbiebrich@retsd.mb.ca

### President Elect

Open

### Secretary

Paulette Leclerc  
pleclerc@retsd.mb.ca

### Treasurer

Sherry Gibson  
sgibson2@retsd.mb.ca

## Standing Committee Chairs

### Professional Development

Open

### Publications

Lorie Battershill  
lbattershill@retsd.mb.ca

### Membership

Sylvia Wiebe  
swiebe@mbsci.mb.ca

### Advocacy & Publicity/Public Relations

Open

### Special Area Group (SAG) Conference

Kevin Mowat  
Kathleen Atkins  
Nell Ududec

### Member-at-Large

Leanne Falconer  
lfalconer@balmorallhall.com

### Webmaster

Rhonda Morrissette  
rmorrissette@wsdl.org



## MANITOBA SCHOOL LIBRARY ASSOCIATION

## Liaison Officers

Canadian Association for School Libraries (CASL)  
Sheila Cooper-Simon

International Association of School Librarianship (IASL)  
Gerald Brown

Manitoba Library Association (MLA)  
Carolyn Minor

Manitoba Teachers' Society (MTS)  
Pam Stinson

Manitoba Young Readers' Choice Award (MYRCA)  
Monica Ball

School Library Administrators of Manitoba (SLAM)  
Open



# Table of Contents

## Regular Columns

**President's Report**  
By *Sherry Faller*.....2

**Editor's Message**  
By *Lorie Battershill*.....2

**Book Talk: Cockroach**  
By *Harriet Zaidman*.....11

## Articles

**Creative Commons: A New Concept in Copyright**.....4

**The Funny Thing About Libraries**.....8

**So who gets to clean the chalkbrushes?**  
By *Nick Martin*.....12

## Professional Development

**Teaching and Learning with Monarch Butterflies**.....13

**MSLA SAG Preview**.....14

## MSLA News

**LIT Forum Report**  
By *Liz Loewen*.....6

**Passages: Margaret White**.....7

**Teacher Librarian of the Year Award**.....17

**MSLA Presents Honorary Life Memberships**.....18

**Past MSLA Journal Editors**.....24

## FYI

**New Ontario Study Released at OLA Super Conference**...3

**School Libraries in Saskatchewan:  
An Advisory for School Boards**.....3

**DREF Celebrates 30 Years: A History**.....25

**Resources from DREF**.....27

**The MSLA Journal is the official publication of the Manitoba School Library Association and is published four times a year.**

Membership to MSLA is \$25 and includes a subscription to the Journal. It may be obtained by sending a cheque or money order payable to MSLA to:

Information Management c/o The Manitoba Teachers' Society  
191 Harcourt Street  
Winnipeg MB R3J 3H2

Portions of the journal are also available on the MSLA Home Page at:  
[www.manitobaschoollibraries.com](http://www.manitobaschoollibraries.com)

The views expressed in this publication do not necessarily reflect the views of The Manitoba Teachers' Society, The Manitoba School Library Association or the editors.

Advertisements may be bought at the rate of \$100 per page or \$55 per half page or \$30 per quarter page.

**Articles or correspondence can be addressed to the editor at:**

Lorie Battershill, [loriemaria@shaw.ca](mailto:loriemaria@shaw.ca)

ISSN 1189-7163

The MSLA Journal is indexed in the Canadian Education Index.



## President's Report

By Sherry Faller

WHAT ARE THE NEW LITERACIES? DAILY WE ARE bombarded with information gleaned from a wiki or twitter or someone's blog. Texting is common place and Facebook and My Space are viewed several times daily. Not very long ago, these terms were not even born. Today students use these new technologies as easily as breathing. Never before have students out-distanced their teachers in their knowledge of how to use a new skill. Some teachers are left scratching their heads and looking longingly towards the day they retire. Others step aboard the technology cyber-train and use it personally but not in the classroom. Still others, especially Teacher-Librarians, use technology to present lessons and to offer a forum in which students can collaborate with others and present their own work.

Preparing students for a future where technology constantly changes is our biggest challenge. Students are digital learners and tend to think they know everything about the Internet but watching them click quickly through one webpage after another, we see that they are still in need of instruction on how to refine their searches. They also need to know how to navigate within a page and especially they need to know how to determine whether the page is suited to their needs and how they can use new information ethically. So many new literacy skills, so little time! By the time some teachers become confident enough to teach a skill, the students are off on another tangent!

In our last issue Jennifer Branch gave an overview of the new course layout at the

University of Alberta. In February, our own L.I.T. Forum presented 'Web 2.0 in the Classroom'. Coming in the fall at the SAG conference you can expect another chance to upgrade your own skills. Our theme will be "New Literacies". We hope to see everyone there. Bring along a colleague.

This issue marks my last message as your MSLA President. I would like to thank everyone on the executive for their diligence, willingness to go the extra mile and their expertise. Also I would like to thank all MSLA members for their participation in the website forum and for the many emails I have received over the past two years. I wish our new president, Jo-Anne Gibson, the greatest success in her goal toward advocacy for our school libraries and the people who work in them. 🐾



## Editor's Message

By Lorie Battershill

IN APRIL THE WINNIPEG FREE PRESS announced that they were going eco-friendly by suspending the free delivery of daily newspapers to schools in Winnipeg. Instead, free access to a special Free Press website will provide online access.

It seems likely that the timing of this announcement, on Earth Day, was not a coincidence. Although the basis of the decision was probably mainly pragmatic and economically motivated, couching it in environmental rational certainly made the message easier to deliver.

So, what does this mean? Is print media really dying? If so, what does that mean for the MSLA Journal? Will MTS soon

be lowering the paperless boom on our efforts? I haven't heard any rumblings yet but the question is worth serious thought. In the meantime I, for one, intend to honour the privilege we have by ensuring that I am a good steward of this resource, making certain that everything that is printed in this paper journal is worthwhile.

I think that the offerings in this issue meet that standard. There's a report on our MSLA LIT forum on Web 2.0 with some weblinks to further resources on that topic. Ontario and Saskatchewan have both come out with reports that are encouraging for our members. Check out those articles for an introduction and then go to the web if you want to read the reports in detail.

There's information about an upcoming professional development opportunity from Monarch Teacher Network this summer and a preview of MSLA SAG this fall. You'll also read about whiteboards that are "smart" and new ideas in copyright.

My commitment to you, the reader, is that I'll always aim to honour the tree that gave its life for the paper you have in hand and also the valuable time you have set aside to connect, learn and grow by reading the MSLA Journal.

All the links referred to in the articles in this month's Journal are posted as hyperlinks on the MSLA website. [www.manitobaschoollibraries.com](http://www.manitobaschoollibraries.com). 🐾

# New Ontario Study Released at OLA Super Conference 2009

EXEMPLARY SCHOOL LIBRARIES! WHAT MAKES them happen? What standards do we hold up as goals?

Researchers Don Klinger and Elizabeth Lee from Queen's University and Gay Stephenson from People for Education presented the findings of their new study, Exemplary School Libraries in Ontario, to a packed room at Super Conference 2009. The study seeks to identify the characteristics of an exemplary elementary school library. The researchers found that school libraries have the potential to increase literacy and improve student achievement. They concluded that "there are exemplary school library programs in Ontario, but

there is not a unitary conception of an exemplary school program, nor is there a single approach that creates an exemplary program." The key factors that contribute to program success are: the exemplary teaching skills of the teacher-librarian, the library's positioning as the learning hub of the school, and principal and system support at the board and Ministry level. 

## Download the full report

Exemplary School Libraries (pdf, 2 MB)

[www.accessola.com/data/6/rec\\_docs/476\\_Exemplary\\_School\\_Libraries\\_in\\_Ontario\\_2009.pdf](http://www.accessola.com/data/6/rec_docs/476_Exemplary_School_Libraries_in_Ontario_2009.pdf)



*The key factors that contribute to program success are: the exemplary teaching skills of the teacher-librarian, the library's positioning as the learning hub of the school, and principal and system support at the board and Ministry level.*

# School Libraries in Saskatchewan: An Advisory for School Boards

SASKATCHEWAN SCHOOL BOARDS ASSOCIATION COMMISSIONED RESEARCH REPORT #09-01, entitled *School Libraries in Saskatchewan: An Advisory for School Boards*. It is written by Loraine Thompson, and provides a guide for boards of education regarding school library responsibilities and decisions. It includes: The legal obligations of school boards; How library services are linked to student learning; Considerations for policy and planning, and Key questions for school boards.

This Research Report (#09-01) can be accessed online at [www.saskschoolboards.ca/old/ResearchAndDevelopment/ResearchReports/SchoolImprovements/SchoolLibraries](http://www.saskschoolboards.ca/old/ResearchAndDevelopment/ResearchReports/SchoolImprovements/SchoolLibraries) 

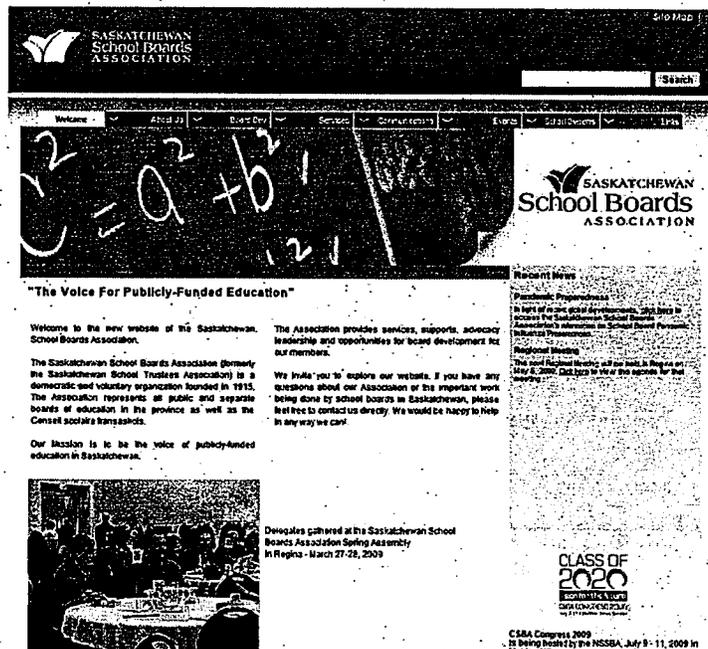
The text document may also be obtained from:

Saskatchewan School Boards Association,  
400-2222-13th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3M7

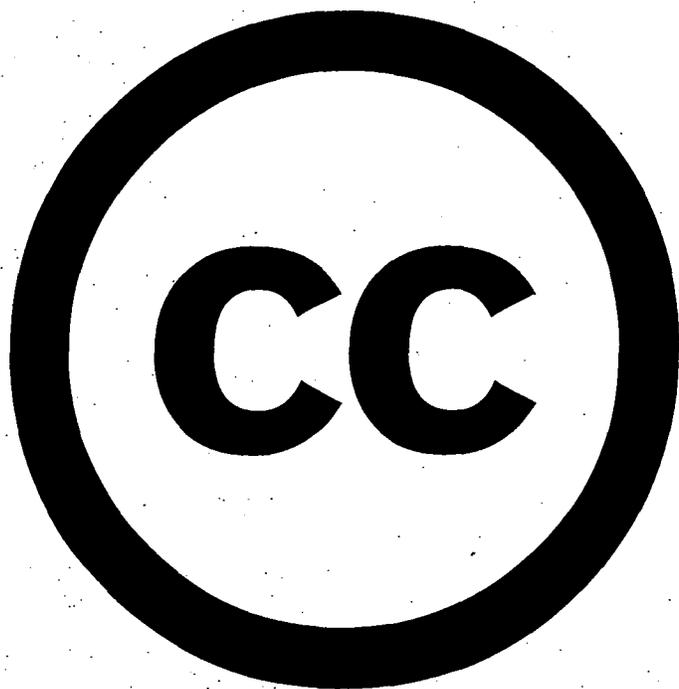
FAX: 306-352-9633

Email: [admin@saskschoolboards.ca](mailto:admin@saskschoolboards.ca) [www.saskschoolboards.ca](http://www.saskschoolboards.ca)

From Gerald Brown



The screenshot shows the website for the Saskatchewan School Boards Association. The header includes the logo and the text "SASKATCHEWAN School Boards ASSOCIATION". Below the header is a navigation menu with options like "Home", "About Us", "Board Dev", "Schools", "Communications", "Events", "2009-2010", and "Links". The main content area features a large image of a chalkboard with the equation  $E = a^2 + b^2$  and the text "The Voice For Publicly-Funded Education". Below this is a welcome message and a list of recent news items. At the bottom, there is a photo of delegates gathered at a meeting and a logo for "CLASS OF 2020".



# Creative Commons

## A New Concept in Copyright

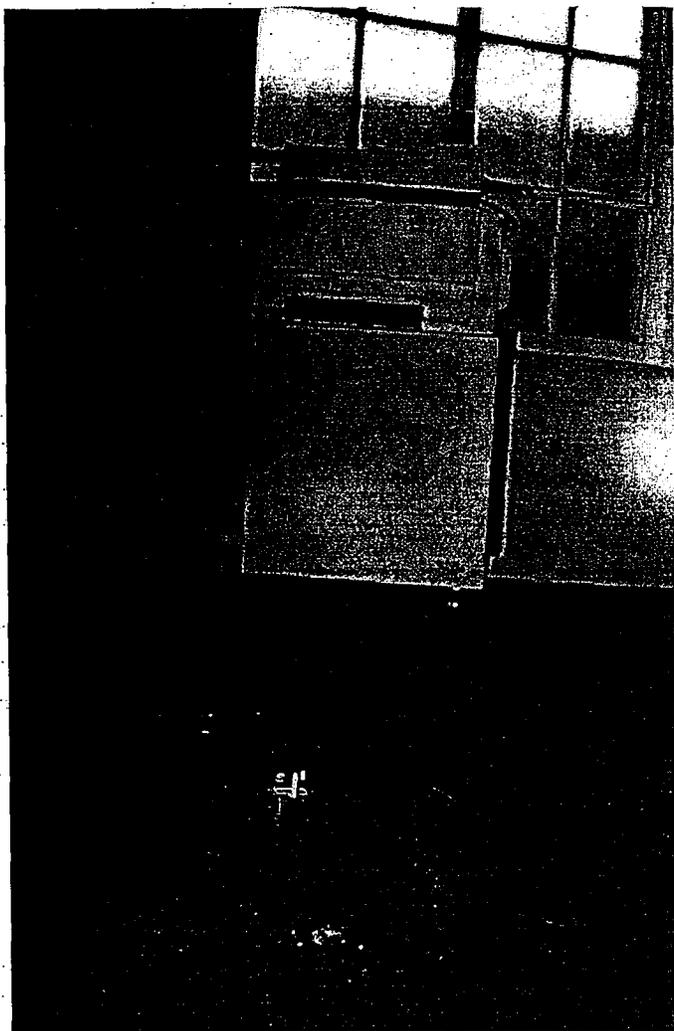
*By Lorie Battershill*

CREATIVE COMMONS? WHAT'S THAT? THIS WAS MY QUESTION WHEN I first ran across this new term last winter while preparing my first issue of the Journal. I had emailed Doug Johnson to ask permission to reprint his article *Ordinary Library Miracles*. He replied with "Sure help yourself. It's all Creative Commons." Overcoming my fear of being found clueless (not a good thing in an editor) I emailed him back and asked, "What's that?" In reply he sent me a big article that he was in the process of writing for *Library Media Connection* that explained all about this new concept in copyright.

Something new in copyright?! Isn't that an oxymoron? No it's true. Creative Commons is a whole new take on working with copyright, both for creators of works and the people who, like us, want to copy it.

It starts with a basic idea, one that we've known to be true for a long time. Users like us really do want to make sure that creators get their due. And we're pretty sure that they wouldn't mind us reprinting one silly little cartoon strip in our presentation. It's good exposure after all. And the creative people really do understand that there's no way we can ever police every corner of the universe to make sure they get paid for the use of their intellectual property.

That's the basic premise behind Creative Commons. The creator of a work registers it on the Creative Commons website. There are four different designations to choose from. These can be applied and combined in various combinations. So an article might have a designation that states you can use the item as long as you don't make any changes and give credit to the author. Or an author who wants to see others build on their writing, Wikipedia-style, might





***Users like us really do want to make sure that creators get their due. And the creative people really do understand that there's no way we can ever police every corner of the universe to make sure they get paid for the use of their intellectual property.***

allow changes as long as the source work is credited and the new ideas identified.

Next fall the MSLA Journal will feature an article by John Tooth, Manitoba's own copyright guru, which will explain this new concept in detail. In the meantime, check out the Canadian Creative Commons website and enter the exciting (yes I said exciting) new world of copyright.

<http://creativecommons.ca/>

And now, to test out this new idea, I'm including information about the history of Creative Commons, ripped off with permission, straight from their website.

### The History of Creative Commons

Creative Commons Canada was founded in Fall 2003 by Project Lead Marcus Bornfreund, with the generous support of the University of Ottawa Law and Technology Program and the Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic. We are grateful to their faculty and students for helping get the project off the ground—special thanks goes out to cyberlaw guru Michael Geist, copyright law prodigy Daniel Gervais, and public interest dynamo Philippa Lawson.

### "Some Rights Reserved":

#### Building a Layer of Reasonable Copyright

Too often the debate over creative control tends to the extremes. At one pole is a vision of total control—a world in which every last use of a work is regulated and in which "all rights reserved" (and then some) is the norm. At the other end is a vision of anarchy—a world in which creators enjoy a wide range of freedom but are left vulnerable to exploitation. Balance, compromise, and

moderation—once the driving forces of a copyright system that valued innovation and protection equally—have become endangered species.

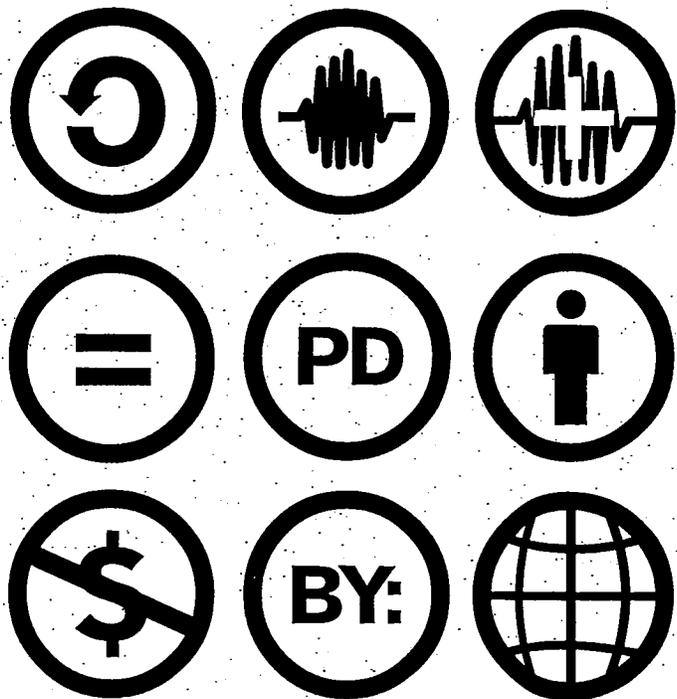
Creative Commons is working to revive them. We use private rights to create public goods: creative works set free for certain uses. Like the free software and open-source movements, our ends are cooperative and community-minded, but our means are voluntary and libertarian. We work to offer creators a best-of-both-worlds way to protect their works while encouraging certain uses of them—to declare, "some rights reserved."

\*Except where otherwise noted, the Creative Commons website is licensed under a Creative Commons Attribution 2.5 Canada Licence.\*

### Journal Readers follow-up assignment

Go to the Creative Commons website and find out what "Attribution 2.5" gives me permission to do.

**Editor's Disclaimer:** I'm a newbie at this too so if I mess this up and they come take me away to copyright jail, someone please come post bail. 🙏



**We are not experiencing information overload, but filter failure.**

**—Clarence Fisher**



## MSLA LIT Forum, Spring 2009, Web 2.0

# Ideas To Take Root

By Liz Loewen, Neil Campbell School, River East Transcona School Division

WIKIS, TWEETERS, BLOGS, PODCASTS? WHAT is Web 2.0? Many of us are still grappling with the lingo and trying to acquire information to figure this out. On Monday, February 23 the Manitoba School Library Association presented Web 2.0, a Literature, Information and Technology (LIT) Forum. A panel comprised of Rhonda Morrisette (Winnipeg School Division), Jo-Anne Gibson (teacher librarian, Acadia Junior High), Heather Eby (grade 5 classroom teacher, Pembina Trails School Division) and Michael Friesen (teacher librarian, Pembina Trails School Division) introduced us to this new and fascinating world.

The panel highlighted the importance of these new and emerging technologies to teaching and then shared their favourite blogs, wikis, podcasts, twitters, nings and web sites. A complete version of all of their recommendations is available by going to <http://thewiredlibrarian.pbwiki.com/MSLA-Literacy-and-Information-Technology-Forum>.

The growing interest in the use of web-based tools for learning is amazing. Teachers are increasingly

using blogs and wikis, and students are networking and utilizing online tools more and more. Clearly there is a demand for easier, more up-to-date and efficient ways of sharing information. To help participants understand the scope of this the presenters were each given 30 minutes to share some of their favourite tools and ideas. I came away from this forum enlivened with the possibility of not only learning a new interface but also with new ideas, and a medium with which to inspire.

Jo-Anne Gibson opened the evening by sharing that only a few short years ago she was a band teacher and knew virtually nothing about computers or Web 2.0. By asking a lot of questions and getting involved in the "edublogosphere" she quickly became somewhat of an expert on Web 2.0.

HTTP://WWW.FLOWGRAM.COM/FG/66P65SHXD9UWY6



Heather Eby shared a slideshow on the ABC's of Blogging as well as her own grade 5 classroom blog. Her blog encourages students and parents to interact and get involved in current classroom assignments and projects and view upcoming events. I felt that her school community must get a sense of her as a real person while visiting her blog as she also shares personal pictures and posts. I especially liked the picture of her skiing with Nancy Greene. She concurred with Jo-Anne Gibson that if she can do this anyone can!

According to Mike Friesen, Facebook is here to stay and it is our responsibility as educators to alert students to the possible dangers of using it. We must do this in the same way we teach stranger safety and railway and fire safety. Mike also pointed out that teachers could use a quick lesson in setting their 'friend' list as well. Schools need to be on the front lines of teaching students how to use these new and emerging tools ethically and effectively through curriculums that incorporate this into what and how we teach. With the changing times school divisions need to adjust policies to allow for alternative mediums such as Facebook to be used in a way that



---

***We don't have to spend hours searching and researching on the web. We only need to link up with the movers and shakers out there in the field of whichever topic we are researching and follow their lead, their ideas and links.***

---

is positive and productive and enhances the learning environment for students.

Rhonda Morrissette shared her experience in information gathering and made some important points and observations about how we collect information and develop research skills. She suggested that we don't have to spend hours searching and researching on the web. We only need to link up with the movers and shakers out there in the field of whichever topic we are researching and follow their lead, their ideas and links. She also suggested that forums are a good way to share information with experts. Then others with similar professional interests can join in

the discussion and the whole group becomes stronger. The Internet has made learning a social event and has given us all access to experts that once seemed out of reach.

Attending this forum was a great opportunity to learn from others. The presenters inspired us to get involved using Web 2.0 in the classroom. The message all evening was very clear. You do not need to be an expert on Web 2.0 to get involved. For me the ideas are still finding a place and some are taking root. I am excited at the potential and the opportunities to connect. I hope we have access to more forums where information can be shared and expertise can be gleaned.

It was a privilege to learn and listen to the four panelists. As a teacher librarian, I see myself as an educational leader whose role is to not only keep current in my practice but to support and facilitate this learning amongst my colleagues. Clearly Web 2.0 will facilitate our teaching. I fully agree with Jo-Anne Gibson that the rewards of connecting with our students and taking them to a higher level are more than worth the effort! 

## Long-time MSLA Member Passes Away

FORMER WINNIPEG SCHOOL LIBRARIAN, Margaret White, passed away on March 3, 2009, just a few short months after she attended MSLA's 70<sup>th</sup> anniversary party.

Margaret was very active in the school library field at Wayota School in Transcona and then later in Minnetonka School in St. Vital. She was an ardent advocate for all kinds of libraries, and was willing to challenge even the highest officials on the value

of reading and learning in school libraries staffed by teacher-librarians.

A copy of her autobiography is available in the MSLA Archives—*My Daze in the White House*, 2003. 





# The Funny Thing About Libraries...

By Lorie Battershill

HAVE YOU HAD "ONE OF THOSE DAYS" IN YOUR library? Feeling a bit "unshelved"? Then allow me to suggest a hearty dose of one of the most librarian-friendly websites ever.

The web-based comic strip *Unshelved* is the brainchild of best friends Bill Barnes and real-life librarian Gene Ambaum. Gene provides the resoundingly authentic laugh-out-loud moments under cover of a pseudonym while Bill Barnes serves as co-writer and provides the artistic talent that brings the Mallville Public Library to life.

Allow me to introduce you to the library staff. Dewey is the 20-something guy who works the teen beat. His relaxed manner, rye wit and total disrespect for anything resembling authority makes him a magnet for disaffected kids and lonely hearts alike. His one true passion is expanding the graphic novel collection and converting those who would still dare to call them "comic books".

Tamara is the always cheery and optimistic children's librarian who wishes each and every one of you a sunshiny day. Colleen, the reference librarian, is the veteran of the group, vastly knowledgeable about all things...except computers. Mel is the branch manager whose passion for accountability runs counter to just about everything else going on in her workplace. Then there's Buddy the Book Beaver (don't even ask) and Merv, the twelve-year-old who loves everything about hanging around the library—except reading. And we can't leave out Ned who is...well let's just say he's a lawyer who values freedom of expression.

Bill and Gene were introduced to each other by Bill's wife who felt they had a lot in common. Little did she realize

that by introducing them she would eventually cause the family income to drop by about 50%. Bill was working on a different comic strip idea at the time but when he heard a few of Gene's library stories he knew he had struck gold.

In February, 2002 the pair agreed to a six-month experiment, posting a daily strip on their website. Then they'd stop and take time to see if this was working. But the word about *Unshelved* spread quickly and by the end of the six months they had 3,000 readers so they just kept right on going.

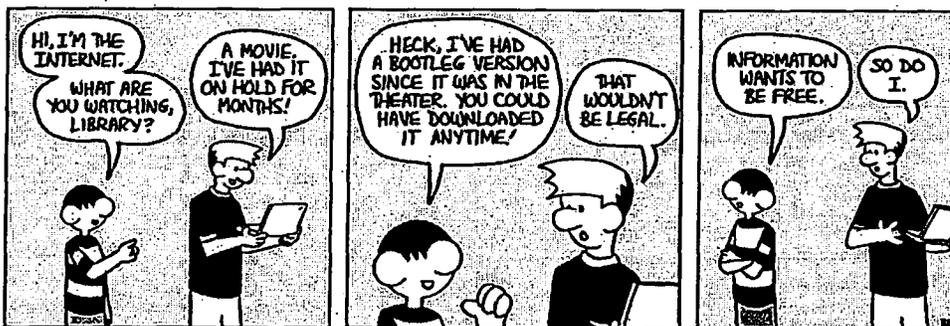
The years since then have been filled with lots of creative energy and tremendous support from the library community. They often speak at library conferences and they've put together six book collections. Their line of library themed clothing, with sayings like Will Work For Books, Bibliovore and Read Irresponsibly, is a big

hit. A recent innovation is their annual "Pimp My Bookcart" contest, sponsored by Highsmith, a library cart manufacturing company. The very creative entries can be viewed on their website.

Ready to sign up for an *Unshelved* library card? Go to [www.unshelved.com](http://www.unshelved.com) and start with the primer that will fill you in about the characters and the history of the Mallville Public Library. Then sign up for email delivery, either daily or once a week. Sundays feature a very special "Book Club" strip in full colour, a comic strip version of a booktalk. It won't be long before you start printing them out and posting them around your library.

Bill and Gene are generous in sharing their work. They allow free reprint rights to small, not-for-profit publications (like this one). I hope you enjoy the sequence we've reprinted here. 📖



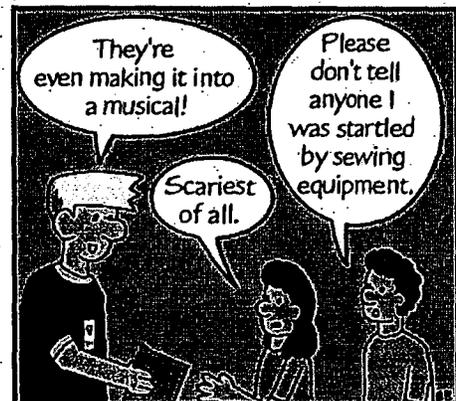
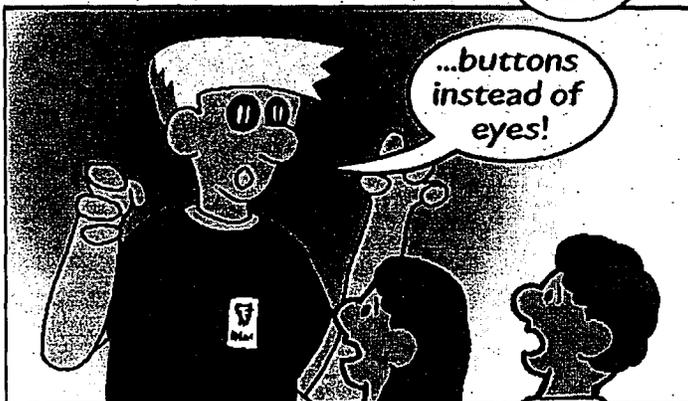
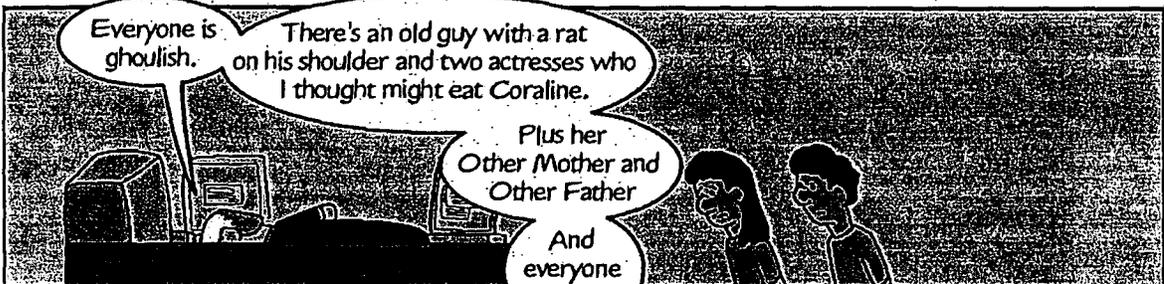
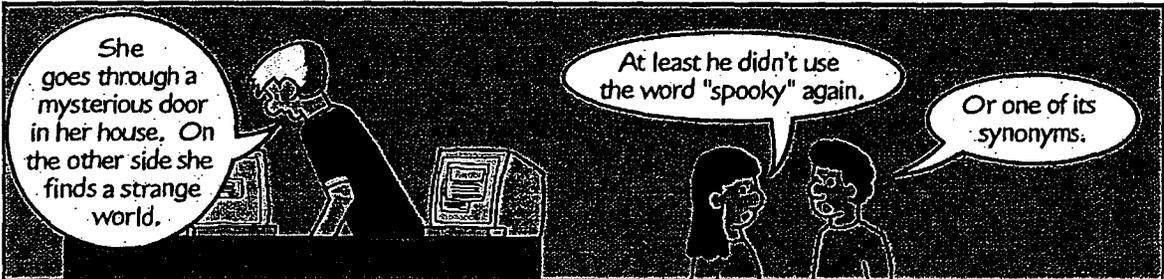
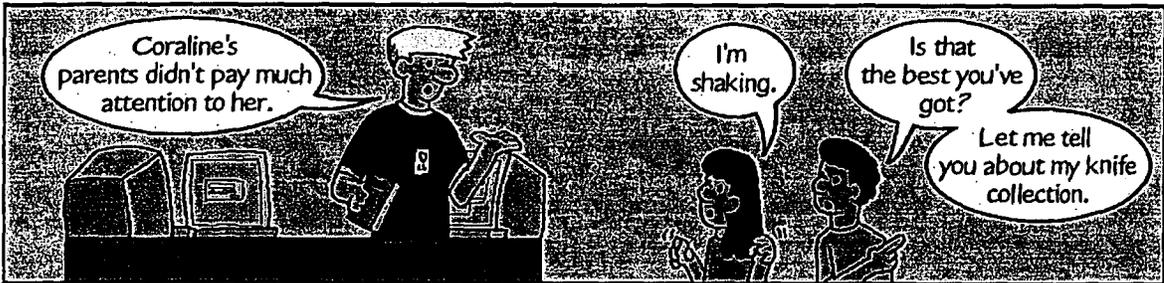
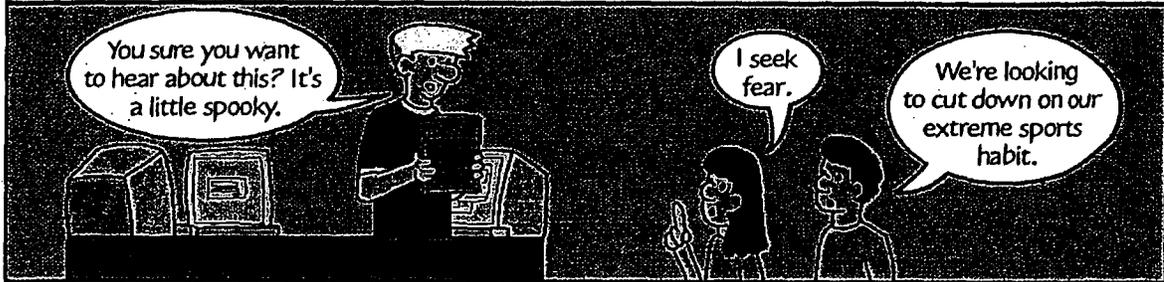




THE Unshelved® BOOK CLUB PRESENTS

# CORALINE

BY NEIL GAIMAN  
ILLUSTRATED BY DAVE MCKEAN



'COCKROACH.' MERELY SAYING THE WORD RAISES GOOSEBUMPS. The long, brown insect is maligned for the very characteristics that have ensured its survival throughout the millennia—its ability to hide, the hard shell that defies crushing, searching antennae and an adaptive metabolism. It means no harm, but we fear the cockroach.

Describing a person as a cockroach can hardly be complimentary, but the narrator of *Cockroach* sees himself as one of these ancient, perennial pests. And he likes it.

Why is he a cockroach? Because he's an outcast who has no name, no identity. He's not wanted in society—an immigrant from the war torn Middle East where lawlessness and ages-old chauvinism have taught him to do whatever was necessary to survive, all in contradiction to North American ideas. He can't adapt to the cold Montreal winter, never dressing for the weather.

On the other hand, those reasons may all be excuses. He may just be a deviant, an opportunist, a drain on the resources of a society that has tried to help him, someone for whom there is no possibility of redemption.

Both the reader and Genevieve, his therapist, try to crack the narrator's hard exterior, and Hage makes it difficult to make a decision about him. His character is adaptable, able to tell Genevieve whatever she wants to hear. He has a group of associates—it's hard to decide if they are friends or just people who are similarly damaged and in the same rut—but he does whatever he can to alienate them. The rage that bubbles down deep rises up and he vents it cruelly. He falls in love with a woman whose past is as disturbing as his, but the reader questions whether their love is an emotional attachment or a bond built on vengeance and the inability to make attachments.

Rawi Hage's writing is nothing if not discomfoting. His first novel, *DeNiro's Game*, about two friends caught in the Civil War in Lebanon, was plucked from the slush pile and became an international hit, receiving the IMPAC Dublin Literary Award in 2008. I liked that story because of the pulsing energy that mirrored the frustration of young men trying to establish their identities in the midst of chaos and crime.

*Cockroach* is even better, signaling that Hage, a visual artist and now former cab driver, is just beginning to display his talent.

The narrator in *Cockroach* toys with anyone who tries to befriend him. He is on the make at all times, and his deviousness is reflected through Hage's intense, throbbing style. He goes through his days using his antennae to scope out advantage. He changes, morphs—from human to insect and back, but is increasingly insect-like in his thoughts and actions. Hage doesn't use quotation marks—they would get in the way of the flow of the story. Without them the reader, like an insect, must use his or her senses to understand what's going on. One is never sure if the narrator is engaged in a conversation with another person or if he is having a dialogue with his own diseased mind:

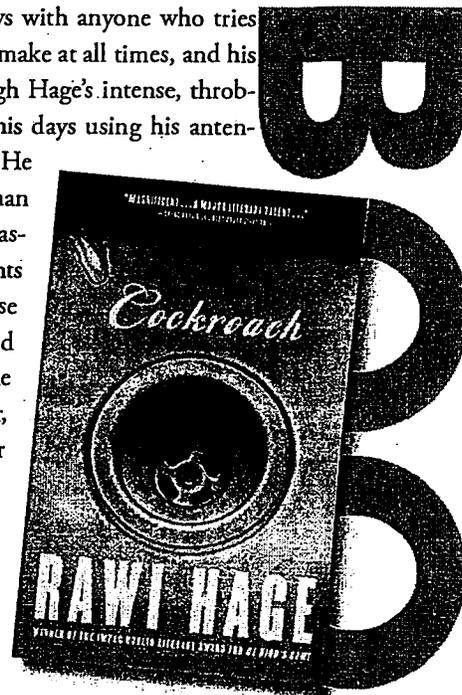
*And when I looked behind me, I saw a gigantic striped albino cockroach standing on two of its feet, leaning against the kitchen door.*

The narrator's deep-seated anger, combined with his ability to imagine and lie, creates spine-tingling suspense. Is he only wishing he could do some of the things he describes, or is he completely dangerous to society?

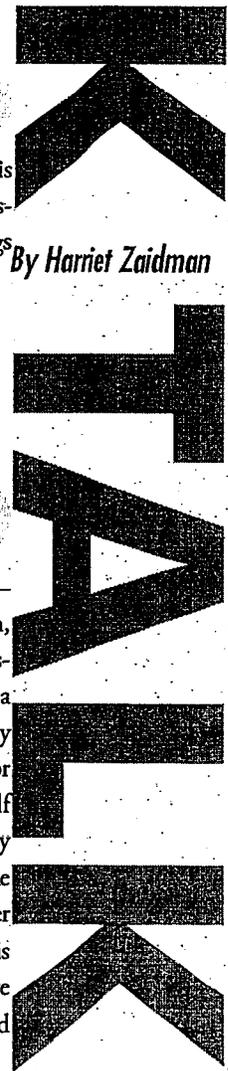
*...I waited until they got out... Then I dragged myself along the garage floor... and slipped under the door and onto the house carpet. When the couple passed me by, I froze in a corner, watching their well-mannered feet.*

*...Then I went upstairs, crawled up the bedroom wall, and from above I saw them sleeping, both on their sides.*

Hage writes about the contradictions of the big city—hunger and poverty vs. abundance and over consumption, class differences and indifference to suffering. These are issues not particular to immigrants. Montreal is outwardly a centre of beauty and culture, but for many, the underbelly of the city is their reality. Like a cockroach looking for warmth and nourishment, the narrator ingratiate himself with upper class, liberal types even as he scrounges for any scrap of food to put in his stomach. He wants all that the middle class and rich have, but the flaws in his character make him unable to attain them, thereby increasing his resentment. Within the immigrant communities there are further contradictions between those who have adapted and those who cannot leave their past behind.



By Harriet Zaidman



I don't usually like novels written in the first person. I find the main character does not often ring true, can't be believably sustained through the whole story. But in *Cockroach*, the narrator is detached from himself, critical of his own actions despite his fantastic

ability to misrepresent the truth. I worried about him all the way through, and was intrigued by the twists and turns Hage inserted into the plot and how the narrator reacted to them.

The image of a cockroach is a brilliant concept, and Hage's deft style makes it powerful without being overwhelming. The novel is a statement on the human condition in modern times—its parallels to the natural world of ancient insects make it that more effective. 

# So who gets to clean the chalkbrushes?

## Interactive board excites students

By Nick Martin

A GIRL GOES TO A CLASSROOM BOARD TO count piles of coins, puts her finger on the picture of a quarter, and magically moves the image into the proper group.

A boy is next at the board. He puts his index finger on a picture of a digital dice—it rolls and stops on a number, and the boy chooses the displayed number of coins and moves them with his finger into an appropriate space.

They are applauded by the rest of the class, eager for their turn at the board.

Wait a minute—where's the chalk and the brushes you take out at recess and bang together to fill the air with chalk dust?

Such chalk stuff is all so last-century at Riverview School.

Meet the SMART Board, descendant of the blackboard, which begat the green board, was renamed the chalkboard, and then gave way to the whiteboard, whose days are rapidly dwindling.

"I use it for every subject. They pay a lot more attention to me when I use the SMART Board," laughed grades three and

four teacher Liz Hammond.

The SMART Board is an interactive screen which allows students and teachers to manipulate images projected from a desktop computer or laptop. They can use their fingers or write on the SMART Board.

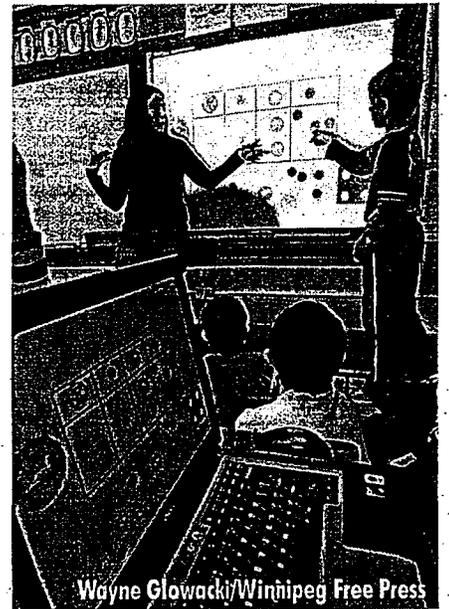
"SMART Board is one of those tools that's right there" in contemporary technology, Hammond said. "Their hand is the cursor."

Riverview School has six of 14 classrooms with permanent SMART Boards, one roving unit, and another just arrived, said principal Grant Bridgeman and vice-principal Leslie MacGillivray.

Winnipeg School Division paid for six of the units, while the parent council fund-raised for two more. A SMART Board runs \$900 to \$1,200 depending on size, and a projector costs about \$700.

"They've had exposure to SMART Boards since Grade 1," Hammond said as her class clustered around the board. "It's using manipulatives and the hands-on part of teaching—it's meeting the kids where they're at."

Students can also have individual remote



controls at their desks, she said.

Programming a microscope into the computer, "You can zoom in or zoom out" and move the object being examined, Hammond said. Students can draw a map, or use their finger to trace a voyage on a map displayed on the SMART Board.

Hammond uses her whiteboard less and less now, usually relying on it to post notes and pictures.

Division officials said that there are no statistics available on just how many classrooms have SMART Boards. There are some schools still using chalk boards in some classrooms, but the number declines each year.

"In French, we've written stories together. It's easier to read than my writing on the white board, that's for sure," said Hammond. 

This article first appeared in the March 3, 2009 edition of the *Winnipeg Free Press*. Reproduced by permission.

# Join Us for an Incredible Journey



"Excellent! A life changing experience."

"This is the best three day workshop I have been on."

"Everything was so well organized. Never a dull moment. Well worth giving up three days of summer!"

"The magic of Monarchs and the enthusiasm it all generated was very inspiring."

"This workshop has shown me many ways I can connect Science ideas to other curriculum."

"I am excited and pumped to get back to class and try the crafts, read the books, play the games and so on..."

"As my daughter said, it's like a summer camp for teachers."

"I'm ready to spread my wings and fly."

EACH FALL, MONARCH BUTTERFLIES FROM Manitoba begin a 4000 km migration to Mexico. The following spring, their great-great grandchildren return to Manitoba. This summer, an exciting opportunity for teachers is returning to Manitoba.

The powerful story of the Monarch Butterfly inspired the emergence of the Monarch Teacher Network (MTN) in New Jersey in 2001 and the network extended into Canada in 2004. This will be the fourth summer workshop for Winnipeg.

'Teaching and Learning With Monarch Butterflies' is a three-day workshop combining classroom and field experiences which will inspire N-grade 8 teachers to bring the Monarch story to the classroom through literacy, math, science, the arts, technology, geography and social studies. Through this fascinating, yet simple story, students will learn to make connections to nature, to aboriginal cultures and to the land that sustains us all.

The workshop is taught collaboratively by a team of experienced educators from Manitoba, Ontario and New Jersey. Participating teachers are provided with the knowledge, experience, materials and confidence to

raise Monarchs in their classrooms and to create an outstanding learning experience for their students and school community. Participants can also apply for fellowship awards to visit the Monarch over-wintering sites in Mexico.

## 2009 Summer Workshop Details

July 21-23, 2009

Lord Roberts School

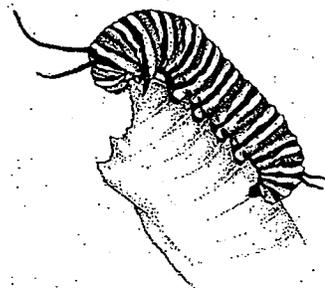
Cost \$95 per participant

Space is limited; apply early.

**For more information and/or registration visit:**

[www.monarchteachernetwork-westerncanada.com](http://www.monarchteachernetwork-westerncanada.com)

or e-mail Jan Kushnier at [both@mts.net](mailto:both@mts.net) or Cathy Shaluk [cathy.shaluk@natureconservancy.ca](mailto:cathy.shaluk@natureconservancy.ca).



## REGISTRATION FORM - *Teaching and Learning with Monarch Butterflies*<sup>TM</sup>

Winnipeg, July 21-23, 2009 • Registration deadline June 15<sup>th</sup> – no refund after July 15<sup>th</sup>

Name: \_\_\_\_\_ Summer Email: \_\_\_\_\_

Home Mailing Address: (street, city, postal code) \_\_\_\_\_

Home Phone: ( ) \_\_\_\_\_ T-Shirt Size: \_\_\_\_\_ Grade Level: \_\_\_\_\_

School Name: \_\_\_\_\_ Division: \_\_\_\_\_

Would you be willing to host an out-of-town participant at your home for the workshop duration? \_\_\_\_\_

Cost of 3 day workshop is \$95. Registration must include cheque payable to Monarch Teacher Network – Western Canada. Registration will be confirmed by e-mail.

Mail payment and registration to Jan Kushnier, 74 Tamarind Drive, Winnipeg, Winnipeg, MB R2G 2A6

Space is Limited, apply early!




---

**SAG PREVIEW**


---

**Manitoba School Library Association**

# Multiple Literacies for the 21<sup>st</sup> Century

**October 23, 2009 Glenlawn Collegiate, 770 St. Mary's Road**

## Program

**8:00– 9:00 a.m.**

Conference Registration

**9:00–10:00 a.m.**

Keynote Address: What is New about the New Literacies?

**10:00–10:30 a.m.**

Coffee Break and Publishers Displays

**10:30 a.m.–12:00 p.m.**

Morning Sessions

**12:00–1:00 p.m.**

Lunch on Site and Publishers Displays

**1:00–1:30 p.m.**

Entertainment: A for Effort

**1:30–3:00 p.m.**

Afternoon Sessions

### Keynote Address

#### What is New about the New Literacies?

**Marlene Asselin, Associate Professor, University of British Columbia**

This talk will introduce key concepts and findings from the “new literacies” research. This growing body of research has profound implications for literacy education and school library programs.

Viewing the multiple literacies that students bring to school from their homes and communities as social and cultural practices means finding ways of bridging these practices to school contexts. Understanding differences between literacy in online and off line contexts enables the design of more effective instruction. This talk will provide teacher librarians with a meaningful, theoretically-accountable framework for supporting literacy education within their library programs.





## 10:30 a.m.–12:00pm Morning Sessions

### L01 Facing the Participation Divide

**Marlene Asselin, Associate Professor,  
University of British Columbia**

Just when we thought we were getting a handle on Generations X and Y, along comes Generation F (derived from Facebook). We tend to think that all youth are members of this new group. However, a new type of digital divide has emerged, one that is based on creation and consumption of Internet content. In a knowledge-based society, youth who contribute to content online are already advantaged over those who are primarily consumers. This session presents the major principles of the "participation divide" and engages the audience in discussions about the social justice issues inherent in this divide and how school libraries can take a leadership role in this critical educational issue.

### L02 Using Podcasting to Support Instruction

**Bruce Young, Instructional Technology  
Coordinator, Louis Riel School Division**

Podcasting can be used in a number of ways to support both K–12 teachers and students. They can be used to assist students with the learning process or provide them with an alternative method to demonstrate understanding. This session will examine a number of these applications and various approaches to creating audio files will be also presented. Then using Audacity, attendees will have an opportunity to create an audio podcast.

### L03 Media Arts Centre for Young People Freeze Frame/ Storyline FX

Media production is a useful means to develop critical understanding of the way visual media shapes reality. For the past 13 years,

Freeze Frame has worked with students and educators in Winnipeg and across Manitoba to transform students from passive watchers to dynamic actors, and to encourage self-expression and independent creativity.

This hands-on stop-motion animation workshop is an introduction to the basic concepts of traditional animation, as well as an exploration of the importance of media in the classroom.

### L04 CSI Cultural Scene Investigation: morning only

**Barry Hillman and Bonita Hunter-Eastwood**

Historians and crime investigators use a similar approach to uncovering hidden information at a scene, both have to examine clues to solve a mystery. In this activity based "visual literacy workshop" participants will learn how historians "read archival and family photographs" and learn how they can become "cultural scene investigators." Teachers can integrate this visual literacy group activity into their English language arts, social studies, mathematics, science, and visual arts studies and at the same time use it to teach students creative, critical thinking, visual awareness, organizational, research, presentation skills, the effective use of technology, and team work.

### L05 Talking About Web 2.0 Without Making Your Mother Bored: Web 2.0 Choices and Challenges

**Margaret Stimson and Tom Stimson  
Mother and Son Team**

Web 2.0 tools have added an exciting dimension to teaching and learning. We will share new and favourite internet tools in this session that will also feature practical suggestions for using the tools to build skills and relationships in and out of the classroom or library, foster collaboration, and provide interactive learning opportunities for students and professionals. Mother and son team, Margaret Stimson, a former school library consultant and

Tom Stimson, an experienced Early and Middle Years teacher, will approach the theme from the perspectives of classroom teachers and teacher-librarians.

### L06 What's New with LwICT @ K–8?

**Cheryl Prokopanko, Coordinator, Manitoba  
Education, Citizenship and Youth**

It is almost 2010 and Manitoba is emerging from three years of intensive implementation of Literacy with ICT (LwICT) Across the Curriculum. Just as the LwICT continuum is designed to overlay any curriculum area, so is the entire implementation of LwICT in Manitoba designed with the flexibility to adapt to the culture and context of each school division, and to build capacity within each division to support it. Come and discover the various ways Manitoba school divisions are making LwICT their own.

## 1:30–3:00 p.m. Afternoon Sessions

### L07 Facing the Participation Divide

**Marlene Asselin, Associate Professor,  
University of British Columbia**

Just when we thought we were getting a handle on Generations X and Y, along comes Generation F (derived from Facebook). We tend to think that all youth are members of this new group. However, a new type of digital divide has emerged, one that is based on creation and consumption of Internet content. In a knowledge-based society, youth who contribute to online content are already advantaged over those who are primarily consumers. This session presents the major principles of the "participation divide" and engages the audience in discussions about the social justice issues inherent in this divide and how school libraries can take a leadership role in this critical educational issue.



**L08 Using Podcasting to Support Instruction**

**Bruce Young, Instructional Technology Coordinator, Louis Riel School Division**

Podcasting can be used in a number of ways to support both K12 teachers and students. They can be used to assist students with the learning process or provide them with an alternative method to demonstrate understanding. This session will examine a number of these applications and various approaches to creating audio files will be also presented. Then using Audacity, attendees will have an opportunity to create an audio podcast.

**L09 Talking About Web 2.0 Without Making Your Mother Bored: Web 2.0 Choices and Challenges**

**Margaret Stimson and Tom Stimson: Mother and Son Team**

Web 2.0 tools have added an exciting dimension to teaching and learning. We will share new and favourite internet tools in this session that will also feature practical suggestions for using the tools to build skills and relationships in and out of the classroom or library, foster collaboration, and provide interactive learning opportunities for students and professionals. Mother and son team, Margaret Stimson, a former school library consultant and Tom Stimson, an experienced Early and Middle Years teacher, will approach the theme from the perspectives of classroom teachers and teacher-librarians.

**L10 Media Arts Centre for Young People Freeze Frame/ Storyline FX**

Media production is a useful means to develop critical understanding of the way visual media shapes reality. For the past 13 years, Freeze Frame has worked with students and educators in Winnipeg and across Manitoba to transform students from passive watchers to dynamic actors, and to encourage self-expression and independent creativity.

**Conference and Membership Information**

Parking located on the school lot and side streets. Payment must accompany registration forms.

Please make cheques payable to Manitoba School Library Association. Send a self-addressed stamped envelope or email address if you would like session confirmation.

**MSLA membership**

Full ..... \$25.00

**Conference Fees**

MSLA Member ..... \$35.00

Non-member ..... \$59.00

Full time Student ..... \$10.00

\*Conference fee includes lunch on site

Late registration ..... \$5.00  
(after October 2006)

**Note:** The difference between non-member/conference and member/conference is \$1.00. As a member, you will receive MSLA Journals, free admission to LIT (Literacy, Information and Technology) Event and access to the MSLA Forum [www.manitobaschoollibraries.com](http://www.manitobaschoollibraries.com).

**Please mail registration forms to:**

Sherry Gibson  
Ph: 958.6840  
Wayoata School, 605 Wayoata Street, Winnipeg, MB R2C 1J8  
sgibson2@retsd.mb.ca

This hands-on stop-motion animation workshop is an introduction to the basic concepts of traditional animation, as well as an exploration of the importance of media in the classroom.

**L11 What's Up with LwICT @ Senior Years?**

**Cheryl Prokopanko, Coordinator, Manitoba Education, Citizenship and Youth**

Now that thousands of grade 8 students are emerging from K-8 schools immersed in LwICT, what's next? Where do they go from here and how are Manitoba senior years schools coping with the new skills and expectations of these students and

their parents? Come join the conversation and add your own perspective to the mix.

**L12 Take it up a Notch with Web 2.0**

**Heather Eby, Mike Friesen, Jo-Anne Gibson and Rhonda Morrisette: Pembina Trails School Division and Winnipeg School Division**

"What can Web 2.0 do for you? Join us for a discussion on the implications of Web 2.0 for the library and classroom. They will discuss specific web tools that you can use in your practice, and describe exciting new ways to introduce your students to the social web."

# Jo-Anne Gibson

## MSLA Outstanding Teacher-Librarian of the Year Award Winner

ON MAY 6, 2009, AT OUR ANNUAL GENERAL Meeting, the Manitoba School Library Association was pleased to present Jo-Anne Gibson with the Outstanding Teacher-Librarian of the Year Award. Jo-Anne was nominated by Edna Johnson and the award was presented by MSLA Past President, Janice Biebrich.

Jo-Anne has been working as a Teacher Librarian at Acadia School since September 2006. Before that time Jo-Anne taught band at General Byng School. When she noticed that her hearing was being affected by her job she decided to investigate other teaching options. After one day of job shadowing Nell Ududec, Teacher Librarian at Bairdmore School (currently Library Consultant for Pembina Trails School Division), she decided that being a Teacher Librarian was the job she wanted to do. What intrigued her most about the position was how a Teacher Librarian could have a lasting impact on student learning and achievement.

During her three years at Acadia she has made many positive changes to the library including adding a sofa and chairs to give students a comfortable place to hang out and read, and adding a class set of computers and a Smart Board for teaching information literacy and library skills. In addition, she rearranged the library layout for easier access to the graphic novel collection, extensively weeded the collection which had not been done in many years, and selected materials for the library funded by two additional grants that the Division Trustees had allocated to all schools in the Pembina Trails School Division in 2008 and 2009.

At the school level Jo-Anne has been very involved with the IT committee and is readily available to help out any staff member who needs guidance and skills for using

technology in the classroom. She is also an active member of both the school and division-based professional development committees and the school's literacy committee. Class instruction in the library consists of library and information literacy skills, promotion of new books, author discussions and ICT skills.

Jo-Anne has instructed students in their new email program, given instruction in creating bibliographies, podcasts, blogs, wikis, various computer programs and taught numerous information literacy skills. She hosts a MYRCA club and a MANGA/Japanese club for students during the lunch hour. She was instrumental in the creation of an online booking program for the library and computer labs. This schedule was expanded to include audiovisual materials as well as the new outdoor classrooms.

Jo-Anne was quick to create a virtual library for the school and is continually updating it. It serves as an online resource for teachers and students and displays many of the Web 2.0 applications she teaches including Animoto, Voice Threads, Jump Cut videos, Moviemaker, Blogs, Wikis, Podcasts, and Slide Share.

During her tenure, the library collection has gone through major changes including an extensive graphic novel, manga and comic book collection. In support of school literacy goals, she has added materials that address student needs and interests at a variety of levels. Circulation records indicate that the grade nine students are signing out more books than they have done in the past, many of them being novels recently purchased with additional library funds. In the first couple months of the current school



L-R Jo-Anne Gibson (TL of the Year), Edna Johnson (nominator), Janice Biebrich (MSLA Past President)

year circulation went up over forty percent.

The library has become a hub of activity before school in the morning, at lunch and after school. It is a place where students and staff feel welcome and valued as learners.

At the divisional level Jo-Anne has shown leadership skills by making several presentations at the Pembina Trails divisional Teacher Librarian meetings. She has given talks on graphic novels, started a MYRCA blog and some wikis. She explained the delicious site and showed how these can all be integrated into the classroom. She often shares ideas and insights on how to infuse ICT into lessons at division-based LwICT committee meetings.

Outside of school time, Jo-Anne has completed the Teacher Librarian Distance Learning Diploma through the University of Alberta and been involved as a panellist with the MSLA LIT Forum that was held at Acadia February 23, 2009. This same presentation is being incorporated into SAG for the fall of 2009. The topic of the forum was how to use Web 2.0 tools in the classroom. Through her personal learning blog she is part of an extensive Teacher Librarian and Educational Technology network. She is a member of the Teacher-Librarian Ning, Classroom 2.0 Ning and Edublogs.

Jo-Anne will be serving as MSLA President during the 2009-2010 school year.

Check out what Jo-Anne has been up to by going online to:

- <http://acadialibrary.pbwiki.com/Librarywiki>
- <http://jagibson19.wordpress.com/Blog>
- <http://delicious.com/jatacadiaDelicious>



# MSLA Presents Honorary Life Memberships

In celebration of the 70<sup>th</sup> Anniversary of MSLA, certificates were presented to the following people at the May 2009 AGM.



**Bill Cann**

Bill began his teacher-librarianship career at Gordon Bell High School in 1973–74. He then moved to the new Sturgeon Creek Regional Secondary School as the librarian until his retirement. Bill was very active in MSLA-VA activities. He was president 1980–81. He organized the SAG 1978 conference around the "Tune Up" theme, looking at ways the school librarian could facilitate staff development. Bill was active in MTS Committees and carried a strong school library message. He was also one of the early librarians to organize secondary school study and orientation tours to the University of Manitoba Dafoe Library when Mike Angel worked there. Bill also evolved a problem-solving model for use with secondary school students named "Probe" which was highly successful.



**Reesa Cohen**

Reesa will be remembered as the spokesperson for school libraries in St. Vital. She worked at Dr. D. W. Penner from 1978 until retirement, and provided an exemplary model of school library services. Prior to that she had been a teacher at Glenlawn Collegiate and Glenwood Junior High School from 1965–70. She also had work experience at Winnipeg Public Library from 1963–64.

Reesa co-chaired a team for the Canadian Images Canadienne 3 conference in 1994. It was a huge success. Reesa often travelled to Manitoba divisions providing in-service and consultative assistance on information literacy. She was a lecturer on Children's Literature and Information Literacy at University of Manitoba Education for many years. She served as President of MSLA from

1990–91. Her work on various committees can be well documented. In 1993 Reesa received the National Book Service Teacher-Librarian of the Year Award. She completed in MLS in Syracuse in 1995. Reesa has been active on the Friends of the Winnipeg Public Library Board in recent times.

**Derwyn Davies**

Derwyn provided leadership in Seven Oaks Division for many years and was the Director of the Divisional Resource Centre. He was one of the founding members of the Manitoba Association of Resource Consultants, prior to its union with MASL to MSLAVA in 1970. Derwyn was particularly interested in innovations in the audio visual and technology field, and on its impact on children's learning. He could be counted on for columns in the MSLAVA journal on film, television, and learning. He was involved in a Manitoba Education Film Services study in 1971 as a representative of MSLAVA. Derwyn transferred to River East School Division's Bertran E. Glavin School and Donwood Schools where he provided quality leadership to the teachers in that area. Derwyn's voice could be frequently heard at MTS AGM's when resolutions were being presented that affected school librarianship.



### Chris Dewar

Chris joined the library team at Hugh John MacDonald Junior High School from 1976–79, after graduating from University of Alberta Library School. She worked at St. John's High School 1979–2000. During this time, Chris was as an active proponent of Young Adult Literature. She taught courses at University of Manitoba and also University of Alberta summer programs in this area. She wrote a regular column on YA for *Emergency Librarian* for many years. She was a stable influence on many MSLA committees, and served as President from 1982–83. Chris served as Treasurer for several years.



### Judith Dueck

Judith began her library career in St. Avila School, Fort Garry 1981–82, and then with

WSD at St. John's High School in 1987–89, and then moved to Gordon Bell High School 1989–2003. Previously she had been a classroom teacher at Riverview and Lord Roberts Schools. She received many scholarships and grants to continue studies at Simon Fraser University and U of M.

Judy has done considerable research, writing and workshops on censorship and human rights issues. Her work with the United Nations Huridocs has taken her to many parts of the globe as a spokesperson on the needs for literature and human compassion in our communities. She and her husband also worked for the Mennonite Central Committee in Israel.

Judy was School Library Consultant for Manitoba Education 1988–90, and travelled over much of the province providing consultation and support. She also did sessional lecturing at U of M. Judy was always a willing worker for MSLAVA and assisted with committee work.

She was a member of the Board of Directors for the Association for Teacher Librarianship in Canada 1990–92. In 1994, she was MSLA's Outstanding Teacher-Librarian of the Year. In 1996 Judy was a recipient of the National Book Service Teacher-Librarian of the Year award.



### Sheila Duprey

Sheila was the teacher-librarian at Grant Park High School from 1987–95. She

was active on many committees, and demonstrated a concern for the learning conditions for children in all schools. She was a supporter for school literary and cultural appreciation programs, and was active on all the CIC conference committees. Sheila could be counted on to be a reliable working committee member. She received the Distinguished Service Award from MSLA in 1996 with special recognition for her leadership in establishing the Manitoba Young Reader's Choice Awards program. Sheila has also worked at the Addictions Foundation of Manitoba Library.



### Irene Gordon

Irene worked for fifteen years in school libraries in Assiniboine South School Division before deciding to become a freelance writer in 1998 when she retired from her position as a teach-librarian. Irene served on MSLA executive and many sub-committees over the years. She undertook to manage the conference registration for more than five SAG Conferences. She was editor of the *MSLA Journal* from 1996–98. Irene has been a reviewer for *CM: Canadian Materials* as far back as 1994 when it began. Since 2003, Irene has had five books published. Three are biographies: *Marie Anne Lagimodiere: The Incredible Story of Louis Riel's Grandmother* (2003), *Grey Owl: the Curious Life of Archie Belaney* (2004) and *Sir Robert Borden: The Shy Guy Who*

*Challenged an Empire* (2007). The fourth is a history called *The Battle of Seven Oaks: The Violent Birth of the Red River Settlement* (2005). Her most recent title is *First Nations Heroes: Tecumseh* (2008).



### Norm P. Guilbert

Following completion of his Library Science degree at University of Alberta, Norm became the Director of Library Media Services at River East School Division, until his retirement in 1995. Norm was an avid proponent of the school library and the use of technology in all classrooms. He worked tirelessly to provide centralized support services, to organize quality professional development, and to evaluate the work as it was progressing. A landmark document for the Division was "Playground for Curiosity: Report on School Library Objectives for the Planning—Programming—Budgeting Systems Approach to Educational Decision Making," which appeared in Manitoba School Library Audio Visual Association Newsletter, Vol. 2, No. 3, 1971, 14p. Norm could be counted on to provide support or facilitate any MSLAVA activity. His keen wit and sharp sense of humour were always appreciated on committees, whether it was MARC, SLAM, or MSLA.



### Gloria Hersak

Gloria worked in Assiniboine South School Division at Van Walleghem School, prior to her appointment as the School Library Curriculum Consultant at Manitoba Education from 1988–1992. There she assisted in the development of the department's new School Library Policy, selection of school automation systems, revisions in the financing formula for school libraries and revision to the Public School Finance Board's guidelines regarding space requirements for school libraries. Gloria has demonstrated a commitment to professional growth through participation in a wide variety of professional organizations, workshops and publications. She graduated with her MLIS from Emporia University.

Gloria has been a leader in school library organizations. She was President of MSLAVA in 1987–88, President of the Canadian School Library Association, and with Dr. Marlene Asselin from UBC, and headed the merger with Association for Teacher Librarianship in Canada to form Canadian Association for School Libraries. Gloria served as the chairperson for the CSLA conference that was held in Winnipeg. She received the CASL Margaret B. Scott Award of Merit in 2004. Gloria was a constant and firm advocate for quality and standards in school librarianship.

### Griff Hodges

Griff came from Ontario to be the Media Director at Mystery Lake School Division, in Thompson. Griff was a great reminder to the MSLAVA executive about the needs for libraries "outside the perimeter". He had a balanced perspective to the introduction of technology into the classroom, and worked closely with administration to develop exemplary libraries and programs in his district. He exerted a strong influence on other districts in northern Manitoba. He was a strong supporter for Universities of the North concept, and for developmental courses in that area. While he never served directly on the MSLA executive, his influence was strongly felt on committee work here and at the Department of Education.



### Wanda Hyde

Glenlawn Collegiate in St. Vital School Division was the site where Wanda performed her magic with young adult readers and integrating teachers into the library program. She was active in MSLAVA for many years, serving on committees and participating in workshops. Reesa Cohen reminds us that "Wanda walked the talk of what was later to be referred to as Resource-Based Learning." She represented the secondary school voice on many topics. Hers was the model library in the St. Vital district. She served enthusiastically on the CIC Image conference

committees and received the Outstanding Teacher-Librarian of the Year Award in 1995-96. She was featured in the Winnipeg Free Press as well as in the St. Vital Lance.



### Dave Jenkinson

Dave began his librarian career in Stonewall, before studying at the University of Alberta. During his teaching career at University of Manitoba from 1973-2007, Dave has been responsible for many research studies on young adult literature, censorship, and the state of school libraries in Manitoba. He has written widely on the field both in MSLA Journals and nationally. His editorial skills combined with Evelyn Winston and Margaret Ann Foran on the MSLAVA Journal 1974-76. Dave worked on many committees, and was MSLA president from 1983-85. He has served on the Canadian Children's Book Centre Board and many other school library related committees. He started the Winnipeg Children's Literature Roundtable's Amelia Read-In in 1989 and led it for 10 years through 1998. In 1999 he received the MSLA Distinguished Service Award. In 2000, he received the CSLA Margaret B. Scott Award of Merit. Many MSLA members will have studied under Dave's direction in the Library Science courses at University of Manitoba. Dave was a founding member, and continues as Editor of CM, which remains a popular reviewing/selection tool for schools across the country.

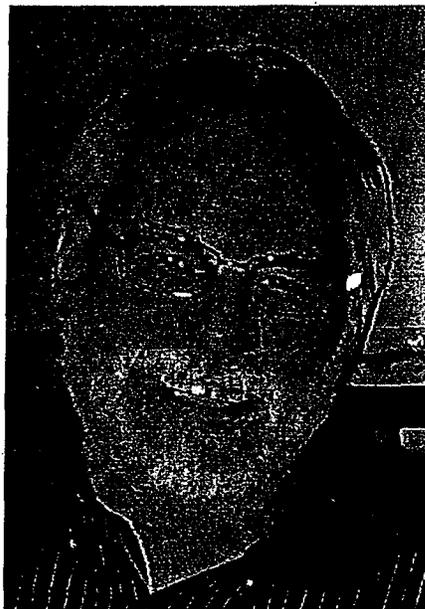
### Barbara Kelly

Barbara worked at the Department of Education from February 1, 1982 as Media Consultant, and later as Coordinator of Collection Development Services, which was a new position created through reorganization. In August 1987, she moved to Selkirk Regional High School, where she also co-ordinated library development in that division. Barbara was recognized for her collaborative skills with the public library system in her area. She served on both Association and Departmental committees for many years. Barb was MSLA President in 1997-98. She is currently at Red River College Evenings, as an instructor teaching Problem Solving and Decision Making, a course in the Health Services Management Program. Since her retirement she has continued with a consulting business related to personal and staff development and communication skills.

### Michelle Larose-Kuzenko

Michelle was teacher-librarian at Sun Valley School and Dr. Hamilton School in River East School Division where her dynamic and imaginative leadership captured many teachers. She has been prominent in providing professional development in many areas of the province. Her memberships in CSLA, ATLC and ASCD kept her current on growth, innovation and change. Michelle was president of RETLA in 1993, and Advocacy Chair and then President of MSLA in 1996-97. In 1997, Michelle was SAG conference chairperson. In 1998, she was a recipient of the National Book Service Teacher-Librarian of the Year award. She is a Manitoba Education Citizenship and Youth consultant, with special attention to the involvement of technology in the development of Literacy with ICT. She represented the MB BEF in the creation of Invention, Innovation & Discoveries: A Grade 6 Interdisciplinary Middle Years Multimedia Unit for Teachers. Since her retirement, her private consultancy in Information Literacy has been quite successful. Michelle's writing and comments can

also be found on LM\_Net. She is an active Chair of the Liturgy Committee of St. Alphonsus Roman Catholic Parish.



### Ron LeDoyen

Ron was a teacher and teacher-librarian at Acadia Junior High School in the Fort Garry/ Pembina Trails School Division. He is probably best known to MSLA members for the journal column "Ron's Reading Room" which ran in 23 issues, from 1998 to June 2004. He was the Treasurer for MSLA from 1997-2001, and an active member on the Executive. He also served on the Fort Garry Teachers' Association Executive for several years, and was a regular representative at MTS meetings and functions. Ron could be counted upon to assist, share and lead in the community. His work on SAG committees was always greatly appreciated. He currently lives in St. Germain, MB.



### Boris Lefteruk

Boris was well-known as the Library Media Co-ordinator in Assiniboine South School Division for many years. He was active in organizing staff development workshops related to the use of various types of small media format audio visual materials. Boris took an active role in the MSLAVA Film Services Study related to the Dept of Education. With Merv Farrough from St. James, he wrote columns for the MSLAVA Journal on a regular basis for several years. Boris served as President from 1977-78. Boris was an active member in the Association for Media and Technology in Education in Canada for many years, and a reliable worker in mounting the 1982 conference.

### Joan Marshall

Joan began her teaching career at Royal School in Assiniboine South School Division and over the years has worked in all grades from K-12. Joan completed an Honors degree in French, earned a Certificate in Education, and then moved on to take her Master of Education, with a major in school librarianship at U of Manitoba. Her library career began in Fort Garry School Division, which took her to Ralph Maybank as a substitute; Ryerson where she developed a large parent volunteer cohort; General Bing, where she was able to influence the Division

administrator to invest significant funds to upgrade the collection; and to Henry J. Izatt, where she had the excitement of building a new collection and initiating a new program. She retired in June 2005 with three years at Fort Garry Collegiate, where she really enjoyed stimulating students to use original thought in their research writing, and to begin accessing databases.

Joan was an active MSLAVA and MSLA member over the years. She was a conscientious Membership Chairperson; worked on the MYRCA committee for four years, edited the Journal for 1997-99, and was an active participant in the various programs of the Winnipeg Children's Literature Roundtable. She is a regular and continuing reviewer for Resource Links and CM. She also published an article in Prairie Fire in young adult literature.

Since retirement, Joan has worked at McNally Robinson Grant Park Store, and has specialized in young adult literature. She loves working with the young people and with parents to choose appropriate titles. Her other hobbies are gardening, cycling and golf.



### Helen Norrie

Helen was the teacher-librarian at Queenston School from 1976-88, and at John

Dafoe School from 1984-85. Then she concluded her school career in St. Vital School Division. She was recognized for her fine knowledge of children's literature, which she taught at University of Manitoba for several years. Helen was also the editor for the Roundtable Review of the Winnipeg Children's Literature Roundtable. Helen's reviews and commentaries in the Winnipeg Free Press on children's literature were always well received. She was given the MSLA Distinguished Service Award in 2002. Helen has authored several books.



### Bill Potter

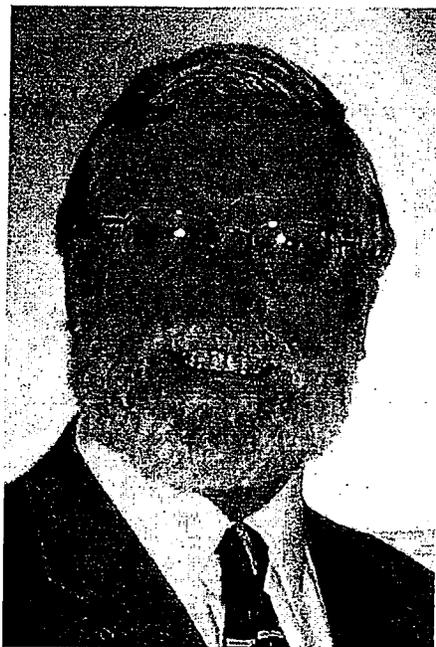
Bill succeeded Derwyn Davies at Seven Oaks Resource Centre, from his previous position as Teacher-Librarian at Vincent Massey High School in Brandon. Bill also brought the rural perspective to the Executive, and to the many committees where he served. He was particularly interested in good working relations with the public library systems, and with orientation sessions for high school students at both universities. Bill worked on several briefs to the Department of Education, and was frequently a voice at MTS meetings. As a member of the Manitoba Library Consortium and School Library Administrators of Manitoba, Bill was closely involved with developing the licensing agreements that

were negotiated for the province, especially as it related to access to audio visual resources. He provided assistance to the United Nations Association Manitoba Branch through negotiating housing arrangements for their library collection and staff at the Seven Oaks School Division Resource Centre.



**Barbara Poustie**

Barb's energy brought out the best in MSLA members and committee members. She was positive and focused on the needs for kids in the classroom. She worked as a teacher-librarian at Arthur A. Leech School in Fort Garry Division in the 70's, at David Livingstone School in Winnipeg School Division 1981-82, before moving to River East School division at Donwood and Miles Macdonnell Collegiate until her retirement. Barb was a very active consultant at Manitoba Education from 1992-95. She was MSLA President 1995-96, and was recognized as the Outstanding Teacher Librarian of the Year in 1998-99.



**Brian Rountree**

Brian came to MSLAVA as a teacher-librarian in Eastwood Elementary School in the Mystery Lake School Division. He provided a rural perspective to many committees, both at the departmental level and for the Association. He served as Archivist for several years. Brian was also a member of the Anglican Clergy. After his retirement from schools, he attended University of Western Ontario to complete his MLS, and wrote several important articles on school library leaders and history. Since returning to Manitoba, he has worked on the Reference Desk at MB EDN Library, and is now an Instructor at the Red River College Library Technician Program.



**Margaret Stimson**

Begin with boundless energy and enthusiasm for the profession, for kids, and for learning. Add a large dash of technology and you will experience Marg's high level of professionalism. Margaret was the Library Media Co-ordinator for Assiniboine South (1990-2003) and later Pembina Trails School Division until her retirement in 2007. Marg has worked on many Department of Education Committees: Resource-Based Learning Curriculum Team (1994), Interdisciplinary Middle Years Multimedia Project, Freeze Frame Advisory, Curriculum Navigator 2 Team, as well as Red River College Library Technician Advisory Committee and Staff development committees in her district. She has been a workshop presenter in many divisions in the province.

Marg was co-editor of the MSLAVA Journal from 1984-86, 1995-96, 1999-2002. She worked on CIC Planning Committee, was the MSLA Webmaster from 1995-98, MSLA Executive 1984-86, 1995-2003, various positions including secretary, president 1998-99, and SAG chair 1998. She was also a very active member of SLAM for several years. In 1997 she received the Distinguished Service Award in 1996 and again in 2007. She received the CASL Margaret B. Scott Award of Merit in 2007.



Check out Infozone on information literacy as one of the leading models on the Internet, whose website Marg managed from 1995–2007. She is still a regular worker with SCHLIB which is a very popular listserv. She has explored and worked with Web 2.0, Wikis, and the current technology tools.

### Susan Traill

Susan began her library career in Winnipeg School Division as Head of Technical Services from 1975, before moving on to become the Teacher-Librarian at Camp Shilo DND School. She lived in Brandon and commuted regularly to Winnipeg to chair meetings, work on committees, and be President from 1978–80. She was also Journal Editor from 1980–82.

Susan was very active in CASL and several years as president there also. Her work as School Library Consultant at Manitoba Education 1985–87 gave her scope for collaboration with the Curriculum Department, and also influence with many superintendents around the province helping to implement the CASL standards document "Resource Services for Canadian Schools". Susan edited the MB EDN "Guideline for Technical Services for Manitoba Schools" and worked with Tom Gartshore on updating that document to include automation programs. Sue was a regular contributor to the Journal and to national publications. 

## Past MSLA Journal Editors

1971–1972

Derwyn Davies

1972–1973

Margaret White

Evelyn Winston

1974–1975

David Jenkinson

Evelyn Winston

1975–1976

David Jenkinson

Margaret Ann Foran

1976–1977

Margaret Ann Foran

Kathy Enns

1977–1978

Kathy Enns

Ron Rennie

1978–1980

Ron Rennie

Jean Yarwood

1980–1982

Sue Traill

1982–1983

Pat Ojah

Donna MacKenzie

1983–1985

Jean Mabee

Margaret Stimson

1985–1987

Suzanne Adkins

Bill Adkins

1987–1989

Elaine Seepish

Diane Laurin

1987–1989

Diane Laurin

Elaine Seepish

1989–1992

Lynn-Dell Goorachurn

Monique Turcotte

1992–1995

Sandy Campbell

Margaret Elliott-Whitelaw-Gerber

1995–1996

Margaret Stimson

1996–1997

Tom Gartshore

Irene Gordon

1997–1998

Irene Gordon

Joan Marshall

1998–1999

Joan Marshall

1999–2002

Margaret Stimson

Sheila Cooper-Simon

2002–2008

Sheila Cooper-Simon

Ellen Donogh

## History

# Direction des ressources éducatives françaises (DREF)

The Direction des ressources éducatives françaises is proud to celebrate its 30<sup>th</sup> anniversary

- October 10, 1978: The Centre de ressources éducatives françaises du Manitoba is established with the financial assistance of 11 school divisions (Agassiz, Birdtail River, White Horse Plains, Mountain, Red River, Seine River, St. Boniface, St. Vital, Transcona-Springfield, Turtle River and Winnipeg). An agreement is concluded with the Minister of Education to administer the French section of the département's library. The Centre is located at the Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), which is also responsible for its financial administration. A board of directors is appointed. Jeannette Bourgoin becomes the Centre's director.
- September 1979: The CR newsletter is launched as a tool to communicate with schools.
- September 1, 1982: Maureen Hempill, Minister of Education, announces the integration of the Centre within the Bureau de l'éducation française (BEF), a division of the Department of Education, which becomes responsible for its administration and operations. The agreement is signed on December 21 by the Minister, the eleven school divisions and the CUSB. The BEF under the leadership of Guy L. Roy, Assistant Deputy Minister, assumes responsibility for the Centre, which becomes known as the Direction des ressources éducatives françaises (DREF). Arsène Huberdeau becomes director.
- October 1985: The Bibliobus service is made available to teachers at rural French schools.
- 1987: The first computerized system for the data base is installed.
- September 1988: Bibliobus is made available to teachers at rural French immersion schools.
- 1989: The Club des Rats de bibliothèque is launched and Club des Souriceaux in October 1990.
- October 1991: The newsletter, La DREF en action, is introduced.
- January 6, 1994: A previewing centre is opened. The centre is to promote educational materials in the form of French-language instructional software.
- 1994: The first Manitoba Library Week is organized under the Manitoba-Quebec agreement including a writer exchange between the two provinces.
- 1994: Doris Lemoine becomes director.
- 1994: An agreement is concluded with the Festival des vidéastes du Manitoba.
- 1995: Câblo-éducation video recordings are produced.
- 1997: The facilities are expanded.
- 2000: Huguette Dandeneau becomes director.
- 2001: The library is expanded and renovated.
- 2002: A kiosk and promotion campaign are developed.
- 2003: Reading clubs, Lis-moi tout, for children in Kindergarten to grade 3, Je lis tout, for students in grades 4-6 and Dévore tout, for students in grades 7-12, are launched.
- 2004: On-line resource reservation is made available.
- 2006: The archives centre is established, making available rare books, curricula and BEF audiovisual productions.



- 2007: On-line loan renewal is made available.
- 2008: For the past thirty years, the DREF has been offering services to teachers in the Français and French immersion programs as well as to schools teaching Basic French courses.
- The library has over 65,000 holdings.
- A total of 66,000 items were borrowed during the last year.
- The DREF has over 6000 clients.
- The production centre has developed 17 DVDs and 17 CDs, and burned 1025 DVDs and CDs in the last year. 📀



**1e rangée: Paul Bilodeau, Huguette Dandeneau, Lynne Paradis, Jacques Frenette**

**2e rangée: Thongsay Phanlouong, Lynn Ayotte, Sharon Taylor, Diane Lagassé, Louise Doucet, Norma Rocan, Suzanne Muller, Charmaine Deblois, Mona Collette, Monique Clément**

**We are not preparing our students for our future.**

**We are preparing our students for a future we cannot clearly describe.**

**—David Warlick**

Nouveautés  
à la

**DREF**

Français  
de base

Printemps 2009

COTE AUTEUR TITRE CATÉGORIE

**POUR LE PRIMAIRE**

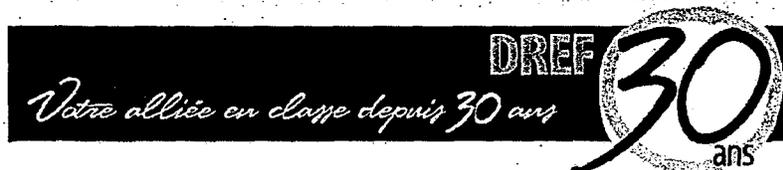
D.C. 448.342 D829c 03	Duchesneau, Jacquot.	Curriculum-based songs for French, volume 3	disque compact
D.C. 448.342 L537p	Le Lait, Alain	Parapluie : fabulous French songs for children	disque compact
DVD 0996-DVD 1002	DREF	Les contes animés V	DVD
DVD 1185	TVOntario	Bonjour Benny, volume 1	DVD
DVD 1186	TVOntario	Bonjour Benny, volume 2	DVD
448.242 L29L	Kelly, Jacqueline	Les loisirs	livre
441.5 K29p	Kelly, Jacqueline	Pratiquons la phonétique + trousse « phoné » minale 1-3	multi-supports
441.5 K29p	Kelly, Jacqueline	Pratiquons la phonétique : phonics cards / cartes phonétiques + CD	multi-supports
441.5 K29pc	Kelly, Jacqueline	Pratiquons les consonnes : phonics cards / cartes phonétiques + CD	multi-supports
441.5 K29t 04	Kelly, Jacqueline	Trousse « phoné » minale no 4 : les consonnes	multi-supports

**POUR L'ÉLÉMENTAIRE**

448.642 A322 02-1		À la ronde 2, ensemble 1 : mon école, ma maison, les sports, les voyages	multi-supports
448.642 A322 02-2		À la ronde 2, ensemble 2 : mon corps, le temps, les Premières Nations, le Canada de l'avenir	multi-supports
448.642 C559q	Chudyk, Maureen	Qui porte quoi?	livre

**POUR L'ÉLÉMENTAIRE/PRÉSECONDAIRE**

M.-M. 448.342 H341v	Harvey, Cher	Veux-tu jouer? The prevention and correction of errors in French : a systematic approach	multi-supports
448.242 C559a	Chudyk, Maureen	Abracadabra!	livre
448.242 C559cs	Chudyk, Maureen	C'est super, les jeux de mots!	livre
448.642 C725h	Coltrinari, Helen	Histoires courtes	livre
448.242 C753ma 01	Connolly, Anne-Marie	Moi aussi, je parle français! : cahier 1	livre
448.242 M113u vol. 1	Macaluso, Angela	Un peu de tout, volume 1	livre
448.242 M113u vol. 2	Macaluso, Angela	Un peu de tout, volume 2	livre





COTE

AUTEUR

TITRE

## POUR LE PRÉSECONDAIRE/SECONDAIRE

M.-M. 448.342 T736 02 448.64 D297 01g	Coulbeck, Art Gallier, Thierry	Ado carrières, 8e année Dans la maison bleue	multi-supports livre
--	-----------------------------------	---	-------------------------

## POUR LE SECONDAIRE

M.-M. 448.242 E96 9° M.-M. 448.242 E96 10° M.-M. 448.242 E96 intro M.-M. 448.342 V168d 01 M.-M. 448.342 V168d 02 M.-M. 448.342 V168d 03 P.D. 448.342 S443 2008  448.642 A322 03-1  448.642 A322 03-2  448.342 B386e 01 448.342 B386e 448.342 V671 01 448.342 R681L	Valette, Jean-Paul Valette, Jean-Paul Valette, Jean-Paul Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba    Beaver, John Beaver, John Cogswell, Fiona Stewart Rochon, Jennifer	Express+ 9° Express+ 10° théorique Express intro Discovering French, Nouveau! : bleu 1 Discovering French, Nouveau! : blanc 2 Discovering French, Nouveau! : rouge 3 Français de base de la 9° à la 12° année : Se brancher en français : des idées pour l'intégration des technologies de l'information et de la communication À la ronde 3, ensemble 1 : la francophonie, mon quartier, la musique, voyager À la ronde 3, ensemble 2 : l'espace, l'environnement, ma santé, mon style personnel Et après Paris, volume 1 La tour Eiffel Allez, roulez! Lisons et parlons! : dix dialogues humoristiques accompagnés d'exercices	multi-supports multi-supports multi-supports multi-supports multi-supports programme d'étude  multi-supports  multi-supports  livre livre multi-supports livre
---	---	--	---

## POUR LE SECONDAIRE

D.C. 448.342 S168e  448.342 A545e 448.007 F873 448.0071 C677f	Sallee, Bruce  Anderson, Bev Canadian Parents for French Cogswell, Fiona Stewart	The Everything learning French book: speak, write and understand basic French in no time! Effective literacy practices in FSL : making connections French for life: say oui to opportunity French is a life skill: a summary of research theories	livre  multi-supports multi-supports livre
---	--	---	--

Pour obtenir ces ressources, veuillez consulter le Catalogue d'accès public (CAP),

à l'adresse suivante <http://dref.mb.ca>, et les réserver en ligne.

Vous pouvez également les réserver par téléphone, en composant le 945-4782

ou le 1 800 667-2950 (sans frais), ou par courriel ([dref@gov.mb.ca](mailto:dref@gov.mb.ca)).